

Platon, Einleitung der *Apologie*, 17a – 19a (etwas vereinfacht)

Zu Beginn der Apologie haben die Kläger die Anklage bereits vorgetragen; nun beginnt Sokrates seine Verteidigung. Platon stellt durchweg nur Sokrates' Verteidigungsreden dar, die gegnerischen Reden bleiben sozusagen im "Off". Jedoch lassen sich immer wieder Rückschlüsse darauf ziehen, was und wie sie gesprochen haben.

Die Anklage lautete auf Missachtung der Götter der Stadt und Verderben der Jugend.

Ὅ τι¹ μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι², πέπόνθατε³ ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν⁴, οὐκ οἶδα.

Ἐγὼ δὲ αὐτὸς ὀλίγου⁵ ἑμαυτοῦ ἐπέλαθόμην· οὕτω πιθανῶς⁶ ἔλεγον.

Καίτοι ἀληθές γε οὐδὲν εἰρήκασιν. Μάλιστα δὲ ἐθαύμασα⁷, ὅτι ἔλεγον, ὡς χρὴ ὑμᾶς

εὐλαβεῖσθαι⁸, μὴ⁹ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε¹⁰ ὡς δεινοῦ ὄντος¹¹ λέγειν. Ἡ οὐκ ἠσχύνθησαν¹²,

5 ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται¹³, ἐπειδὴν ἀπολογούμενος μὴδ' ὅπωςτιοῦν¹⁴ φαίνωμαι

δεινός ὣν λέγειν. Τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον¹⁵ εἶναι – εἰ μὴ δεινὸν καλοῦσι

λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν¹⁶, ὁμολογοῖν ἂν ἔγωγε εἶναι ῥήτωρ.

Οὔτοι μὲν οὖν οὐδὲν ἀληθές ἔλεγον, ὑμεῖς δὲ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Ἄλλ' οὐ

μέντοι μὰ Δία¹⁷, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους¹⁸ γε λόγους, ῥήμασί τε καὶ

¹ ὅ τι von ὅστις

² ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι eine durchaus konventionelle Anrede an die Richter, die jedoch das Wort "Richter" vermeidet (statt ὦ ἄνδρες δικασταί)

³ πέπονθα Perfekt von πάσχω

⁴ ὁ κατ-ήγορος Ankläger

⁵ ὀλίγου "um weniges" = beinahe

⁶ πιθανός (πειθω) 1. vertrauensvoll, gehorsam 2. glaubwürdig, überzeugend

⁷ θαυμάζω vor Gericht oft negativ behaftet: etwas befremdlich finden

⁸ εὐ-λαβεῖσθαι (vgl. λαμβάνω) sich in Acht nehmen

⁹ μὴ + Konjunktiv als Konjunktion (wie ne) dass nicht, damit nicht

¹⁰ ἐξ-απατάω täuschen, betrügen

¹¹ δεινός 1. gewaltig, schrecklich 2. gefährlich; δεινός εἶμι + Infinitiv sehr fähig sein in etw.; etw. sehr gut können

¹² αἰσχύνομαι sich schämen, sich scheuen

¹³ (ἐξ-)ελέγχω beweisen; widerlegen

¹⁴ μὴδ' ὅπωςτιοῦν auch nicht ein bisschen, kein bisschen

¹⁵ ἄν-αἰσχυντος unverschämt; τὸ ἀναισχυντότατον die größte Unverschämtheit

¹⁶ λέγω 1. sagen, sprechen 2. nennen 3. meinen (2. und 3. oft mit *doppeltem*

Akkusativ)

¹⁷ μὰ Δία beim Zeus! (*bekräftigende Formel*)

¹⁸ καλλι-επέω schöne Worte bilden, geschliffen sprechen

10 ὀνόμασιν¹⁹ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε ἀπλῶς²⁰ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχούσιν²¹ ὀνόμασιν. Πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι, ἃ λέγω, καὶ μὴ προσδοκήσατε²² ἄλλως. Οὐ γὰρ ἂν πρόπει²³, ὦ ἄνδρες, τῆδε τῆ ἡλικία²⁴ ὥσπερ μειρακίῳ²⁵ πλάττοντι²⁶ λόγους πρὸς ὑμᾶς λέγειν. Καὶ μέντοι²⁷ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου²⁸, δι' ὧν εἴωθα²⁹ λέγειν ἐν τῇ ἀγορᾷ, μήτε θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν

15 τούτου ἔνεκα. Ἔχει³⁰ γὰρ οὕτως³¹. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον³² ἀναβέβηκα τῆδε τῆ ἡλικία· διὸ ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως³³. Ὡσπερ οὖν ἂν συνεγιγνώσκετε³⁴ μοι, εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ³⁵ ἔλεγον, ἐν ἧπερ ἂν ἐτρέφην³⁶, εἰ ἀληθῶς ξένος ἐτύγχανον ὧν, καὶ δὴ καὶ³⁷ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι· τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐὰν, αὐτὸ δὲ τοῦτο³⁸ σκοπεῖν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή. Δικαστοῦ³⁹ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ τάληθῆ λέγειν.

19 ῥήμα – ὄνομα Wort	<i>grammatisch:</i> Verb – Substantiv; <i>hier vll.</i> Spruch/Wendung – einzelnes Wort
20 ἀπλοῦς, -οῦν	einfach
21 ἐπι-τυγχάνω	zufällig begegnen
22 προσ-δοκάω	erwarten
23 πρόπει τινί	es gehört sich für jemanden
24 ἡ ἡλικία meinem Alter"	Lebensalter; ἦδε ἡ ἡλικία "dieses Alter hier" = "mein Alter" = "ich in
25 τὸ μειράκιον	junger Mann
26 πλάττω	(<i>Plastik</i>) (kunstvoll) formen, bilden
27 μέντοι	allerdings
28 ἀπο-λογέομαι	sich verteidigen
29 εἴωθα	(<i>erstarrtes Perfekt</i>) ich bin gewohnt
30 ἔχω + <i>Adverb</i>	sich befinden, sich verhalten, sein
31 οὕτως	<i>verstärktes οὕτως</i>
32 τὸ δικαστήριον	Gericht, Gerichtsgebäude; ἀνα-βαίνω ἐπὶ δ. vor Gericht erscheinen
33 ἡ λέξις, -εως	Ausdrucksweise, Fachsprache
34 συγ-γιγνώσκω τινί	Nachsicht mit jemand haben
35 ἡ φωνή	Sprache
36 τρέφω	ernähren, aufziehen
37 καὶ δὴ καὶ	<i>leitet vom Allgemeinen zum Einzelfall über:</i> (und) so auch
38 αὐτὸ τοῦτο	genau das, einzig und allein das
39 ὁ δικαστής	Richter

20 Πρώτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι⁴⁰ ἀπολογήσασθαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτα
κατηγορημένα⁴¹ καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς
ὑστέρους. Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγονάσι καὶ πολλὰ ἤδη ἔτη, οὓς ἐγὼ μᾶλλον
φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον⁴². Ἄλλ' ἐκείνοι δεινότεροι, ὧ ἄνδρες, οἱ τοὺς πολλοὺς ὑμῶν
ἐκ παίδων ἔπειθόν καὶ κατηγοροῦν⁴³ ἐμοῦ οὐδὲν ἀληθές, ὡς »Ἔστιν τις Σωκράτης, σοφὸς
25 ἀνὴρ, τά τε μετέωρα φροντιστὴς⁴³ καὶ τὰ ὑπὸ γῆς ἀναζητῶν καὶ τὸν ἥττω⁴⁴ λόγον κρείττω⁴⁴
ποιῶν.« Οὗτοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οἱ ταύτην τὴν φήμην⁴⁵ κατασκεδάσαντες⁴⁶, οἱ δεινοί⁴⁷
εἰσὶν μου κατήγοροι. Οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγούνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς
νομίζειν⁴⁸. Ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες·
ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς, ἐν ἧ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε⁴⁹ παῖδες ὄντες
30 καὶ μειράκια, ἐρήμην⁵⁰ κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. Τὸ δὲ πάντων
ἀλογώτατον⁵¹, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα οἷόν τέ ἐστι⁵² αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν. Ὅσοι⁵³ δὲ ὑμᾶς
ἀνέπειθον, οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί⁵⁴ εἰσιν. Οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι⁵⁵ οἷόν τ' ἐστὶν αὐτῶν
οὐδένα ἐνταυθοῖ⁵⁶ οὐδ' ἐλέγξει, ἀλλ' ἀνάγκη⁵⁷ ὥσπερ⁵⁸ σκιαμαχεῖν⁵⁹ καὶ ἐλέγχειν μηδενός

40 δίκαιός εἰμι ich bin verpflichtet/berechtigt
41 κατ-ηγορέω τινός τι jd. wegen etwas anklagen, jdm. etwas vorwerfen. *Das τι ist der Inhalt der Anklage. Was sind dann τὰ κατηγορημένα?*
42 Ἄνυτος einer der Ankläger des Sokrates, ein demokratischer Politiker
43 ὁ φροντιστής (zu φροντίζω) Denker, Grübler
44 ἥττω, κρείττω s. Lektion 15.
45 ἡ φήμη (fama) Ruf, Gerücht
46 (κατα-)σκεδάσσειν (aus)streuen
47 οἱ δεινοί Artikel beim Prädikatsnomen!
48 νομίζω mit einfachem Objekt respektieren, an etw. glauben
49 ἂν... ἐπιστεύσατε sehr seltener Potentialis der Vergangenheit
50 ἡ ἐρήμη (κατ-ηγορία) "leere" Anklage: Anklage in Abwesenheit des Angeklagten
51 ἄ-λογος sinnlos, verrückt
52 οἷόν τέ ἐστίν es ist möglich
53 ὅσος, -η, -ον S. Lektion 29, S. 1-2.
54 ἄ-πορος 1. ausweglos 2. unerreichbar (ohne Weg, der zu ihnen führt)
55 ἀνα-βιβάζομαι auftreten lassen, vor Gericht zitieren
56 ἐνταυθοῖ hierher
57 ἀνάγκη (sc. ἐστίν) es besteht Notwendigkeit = es ist notwendig = man muss zwangsläufig
58 ὥσπερ hier: gleichsam
59 σκια-μαχέω (ἡ σκιά Schatten) schattenboxen, gegen Phantome kämpfen

ἀποκρινομένου. Ἄξιώσατε⁶⁰ οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω⁶¹, διττούς⁶² μου τοὺς
35 κατηγοροὺς εἶναι – ἐτέρους⁶³ μὲν τοὺς ἄρτι⁶⁴ κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς πάλαι⁶⁵,
οὓς ἐγὼ λέγω, – καὶ δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι. Καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων
πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ πλείω⁶⁶ χρόνον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον.

Εἶεν⁶⁷. δεῖ με ἀπολογεῖσθαι δὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρεῖν ὑμῶν ἐξελεῖσθαι τὴν
διαβολήν, ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε⁶⁸, ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. Βουλοίμην μὲν οὖν
40 ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἰ ἄμεινον⁶⁶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι⁶⁹
ἀπολογούμενον. Οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει, οἶον⁷⁰ πράγμα
ἐστίν. Ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω⁷¹, ὅπη⁷² τῷ θεῷ φίλον· τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον.

⁶⁰ ἀξιόω	1. fordern 2. schätzen; <i>hier</i> : als zutreffend einschätzen, davon ausgehen
⁶¹ ὥσπερ ἐγὼ λέγω	wie gesagt
⁶² διττός	zweifach
⁶³ (οἱ) ἕτεροι – (οἱ) ἕτεροι	die einen – die anderen
⁶⁴ ἄρτι	gerade, kürzlich
⁶⁵ πάλαι	<i>adv.</i> vor langer Zeit; immer schon
⁶⁶ ἄμεινον	S. Lektion 15.
⁶⁷ εἶεν	(<i>Optativ 3. Pers. Pl. zu εἶμι, formelhaft</i>) wohlan, sei's drum
⁶⁸ ἔσχετε	<i>Beachte den Aspekt!</i>
⁶⁹ πλέον τι ποιέω	etwas erreichen, etwas ausrichten
⁷⁰ οἶος, -α, -ον	S. Lektion 29, S. 1-2.
⁷¹ ἴτω	<i>Imperativ 3. Pers. Sg. zu εἶμι gehen</i>
⁷² ὅπη	(<i>relativisch</i>) auf welche Weise, wie